

Thursday 21/11/2019 University of Antwerp		Lecture theatre R230	Room R112	Room R118	Room R119
8.30-9.15		Registration			
9.15-9.45	Plenary	Opening / welcome <ul style="list-style-type: none"> University of Antwerp Dean of the Faculty of Arts Luc Duerloo ENPSIT President Pascal Rilof 			
9.45-10.30	Plenary	Keynote: Sabine Braun <i>The role of technologies in the evolving contexts of dialogue interpreting: implications for interpreting research and interpreter education</i> Chair: Aline Remael			
10.30-11.00		Refreshment break - Poster session			
11.00-12.00	Parallel sessions	LEGAL	HEALTHCARE	HUMANITARIAN/ EDUCATION/ PSI	SIGN LANGUAGE
		Chair: Katalin Balogh	Chair: Demi Krystallidou	Chair: Michaela Albi-Mikasa	Chair: Maurizio Viezzi
		Robert Skinner <i>Ap-proximately There: positioning moves across VRS/VRI interactions in a frontline policing context</i>	Duygu Curum Duman <i>What do the codes of ethics tell us about neutrality and what is preferred at the hospital?</i>	Mette Rudvin & Astrid Carfagnini <i>Constructing interpreter identities in refugee settings in Italy</i>	Rachel Mapson, Vicky Crawley, Yvonne Waddell <i>British Sign Language Interpreting in Scotland: understanding the context</i>
		Eloísa Monteoliva-García <i>Contextual factors shaping decision-making among community and response police officers</i>	Claudio Baraldi & Laura Gavioli <i>Comparing healthcare interaction contexts with and without language mediation</i>	EDUCATION Beverley Costa & Raquel Lázaro Gutiérrez <i>Colleagues across Borders and Professions: mitigating the effects of burnout and stress through mentorship</i>	Oladipupo Wumi Omobosola & Olufemi Adigun <i>Interpreter Education in Nigeria: How well?</i>

InDialog3
CONFERENCE PROGRAMME

		Jemina Napier, Robert Skinner, Ursula Böser <i>"He said I will ask you questions...." Shifts of footing and rapport building in interpretation of a suspect interview</i>	Antoon Cox, Ellen Rosenberg, Anne-Sophie Thommeret-Carrière, Luc Huyghens, Phillippe Humblé, Yvan Leanza <i>Using patient companions as interpreters in the Emergency Department: an interdisciplinary quantitative and qualitative assessment</i>	PSI Jaana Vuori <i>Public service interpreters in Finland facing tightening professional conditions</i>	EDUCATION Isabel Abril-Martí, Elisa Calvo-Encinas, Juan-Miguel Ortega-Herráez <i>Liaising with students: evaluation of liaison interpreting training practices in the Spanish context</i>
12.00-13.15	<i>Lunch - Poster session</i>				
13.15-14.45	Parallel panels	Sabine Braun, Emilia Iglesias Fernández, Nicoletta Spinolo, Esther De Boe, Jim Ureel, Elena Davitti <i>Remote Interpreting in Public Service settings: Research and implications for policy and practice</i>	Heidi Salaets, Katalin Balogh, Beverley Costa, Dimitri Elman, Danny Sluyts, Philippe Vandaele <i>Interprofessional training for all stakeholders of interpreter-mediated questioning of minors: a path to teamwork.</i>	Simo Määttä, Katrijn Maryns, Mieke Vandembroucke, Bart Defranco, Christian Licoppe, July De Wilde, Rebecca Tipton <i>Migration, interpreting, and vulnerability</i>	Rachel Herring, Marta Arumí Ribas, Manuela Motta, Laurie Swabey, Elisabet Tiselius <i>Learning to Practice, Practicing to Learn: Reflection & Deliberate Practice in Interpreter Training</i>
14.45-15.15	<i>Refreshment break - Poster session</i>				
15.15-16.15	Parallel sessions	HEALTHCARE	LEGAL	PUBLIC SERVICE INTERPRETING	HEALTHCARE
		Chair: Laura Gavioli	Chair: Amalia Amato	Chair: Franz Pöschhacker	Chair: Ineke Crezee
		Lena Vaes, Demi Krystallidou, Ignaas Devisch, Johan Wens, Peter Pye <i>Communication problems in interpreter-mediated oncology consultations: a systematic review</i>	Joanna Drugan <i>Researching 'professional' conduct in complex contexts: Interpreters</i>	Mireia Vargas-Urpi <i>Ten years and five projects: the evolution of research in public service interpreting in Catalonia</i>	Indira Sultanić <i>Medical interpreter training in the U.S.</i>

InDialog3
 CONFERENCE PROGRAMME

			<i>working in police human trafficking operation</i>		
		<p>Laura Theys, Peter Pype, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Demi Krystallidou</p> <p><i>The co-construction of empathic communication in interpreter-mediated consultations</i></p>	<p>Laila Hedegaard Pedersen</p> <p><i>Court users' experience of the quality of interpretation between Greenlandic and Danish</i></p>	<p>Brooke Townsley</p> <p><i>Personae Non Gratia: Interpreters in Mediation</i></p>	<p>Helena Bani-Shoraka</p> <p><i>Different needs: interpreter-mediated consultations in a pain rehab team</i></p>
		<p>Demi Krystallidou, Carma Bylund, Peter Pype</p> <p><i>The professional interpreter's effect on empathic communication in clinical communications</i></p>	<p>Sofie Verliefdde & Bart Defrancq</p> <p><i>Interpreters' access to and use of text in interpreter-mediated police interviews</i></p>		<p>Jonathan Ross</p> <p><i>"Please pass the phone, I'll ask...": Communicative Configuration and Telephone Interpreting in Turkey</i></p>
16.30-17.30	Plenary	<p>Reflective discussion Chair: Heidi Salaets</p>	<p>Jim Hlavac; Franz Pöchhacker; Elena Davitti; Ineke Crezee</p>		
19.00	<p>Conference dinner</p>				

Friday 22/11/2019 KU Leuven		Conference room 0.38	Room 2.10	Room 3.06	Room 3.09
8.30-9.15	Registration				
9.15-9.45	Plenary	Opening / welcome KU Leuven Dean of Sint-Andries campus Henri Bloemen			
9.45-10.30	Plenary	Keynote: Claudia Angelelli <i>Dialogue Interpreting as Situated Practice</i> Chair: Heidi Salaets			
10.30-11.00	Refreshment break				
11.00-12.00	Parallel sessions	HEALTHCARE	NEW TECHNOLOGIES	EDUCATION/JOINT TRAINING	
		Chair: Raquel Lázaro Gutiérrez	Chair: Elena Davitti	Chair: Jemina Napier	
		Sofie Van de Geuchte <i>Language mediation in psychiatry: Interpreter and Lingua franca Does it really make a difference?</i>	Ivana Havelka <i>Getting digital! Digital literacies in interpreting: overview and categorization</i>	Mira Kadric <i>TransLaw - Connected education and co-construction of knowledge</i>	Workspace – Meeting room
		Ria Dhaeze & Leona Van Vaerenbergh <i>Introducing new technologies in mental health consultations: Opportunities and barriers</i>	Rachel Mapson & Yvonne Waddell <i>The online potential for post-registration specialist training at Masters level</i>	Carmen Valero-Garcés & Hassan Elhassane Benhaddou <i>Embracing illusions: multiple contexts and multiple ways of training, practicing and researching</i>	
		Natalia Rodríguez Vicente <i>Addressing end-of-life clinical care and mental health needs through interpreters: a case-study</i>	Jelena Vranjes & Bert Oben <i>Anticipation in interactions with a consecutive interpreter: on the role of eye gaze</i>	Jim Hlavac, Claire Harrison & Bernadette Saunders <i>Enacting public service interpreting contexts: joint training with medical and social work students</i>	

InDialog3
CONFERENCE PROGRAMME

12.00-13.15	<i>Lunch</i>				
13.15-14.45	Parallel panels	<p>Michaela Albl-Mikasa, Elisabet Tiselius, Christopher Mellinger, Rachel Herring, Anne Delizée</p> <p><i>Context and cognition in dialogue interpreting</i></p>	<p>Natacha Niemants, Anne Delizée, Kristin Bührig, Bernd Meyer, Vanessa Piccoli, Anna Claudia Ticca, Véronique Traverso, Laura Gavioli, Claudio Baraldi, Caterina Falbo</p> <p><i>Authentic data in healthcare: specific interpreting contexts through specific analytical lenses</i></p>	<p>Demi Krystallidou, Barbara Schouten, Ineke Crezee, Claudia Angelelli</p> <p><i>Divergent role expectations in healthcare interpreting: practice-based research implications for education</i></p>	<p>Olwierda Furmanek, Sergiusz Bałdyga, Hayne Shin</p> <p><i>Mixed teams of semi-professional and professional interpreters for specialized and unusual contexts?</i></p>
14.45-15.15	<i>Refreshment break</i>				
15.15-16.15	Parallel sessions	MILITARY / HUMANITARIAN	HEALTHCARE	HEALTHCARE	
		Chair: Barbara Schouten	Chair: Esther De Boe	Chair: Demi Krystallidou	
		<p>Magnus Dahnberg</p> <p><i>Interpreting in War or Conflict Zones – Role Play as a Tool in Swedish Military Interpreter Training</i></p>	<p>Antoon Cox & Raquel Lázaro Gutiérrez</p> <p><i>Managing language provision in the Emergency Department (ED)</i></p>	<p>Lena Vaes, Demi Krystallidou, Ignaas Devisch, Johan Wens, Peter Pye</p> <p><i>Communication problems in interpreter-mediated oncology consultations: a mixed-methods study</i></p>	<i>Workspace – Meeting Room</i>
		<p>Lucía Ruiz Rosendo</p> <p><i>Interpreting for the military in Afghanistan</i></p>	<p>George Major & Jemina Napier</p> <p><i>“I’m there sometimes as a just in case”: Examining role fluidity in healthcare interpreting</i></p>	<p>Laura Theys, Peter Pye, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth, Demi Krystallidou</p> <p><i>Gaze and body orientation in empathic communication through interpreters</i></p>	
			<p>ASYLUM Indira Sultanić</p> <p><i>Interpreting Traumatic Narratives of Unaccompanied Child Migrants in the U.S.</i></p>	<p>Ineke Crezee</p> <p><i>Reflective practice in non-language specific interpreter education</i></p>	

16.30-17.30	Plenary	Reflective discussion Chair: Aline Remael	Michaela Albl-Mikasa; Robert Skinner; Katrijn Maryns; Jemina Napier
17.30-17.40	Closing session: Pascal Rillof, Heidi Salaets & Aline Remael		
17.40	Closing reception		

Posters

Nicolas Bruwier	<i>Relying on the Interpreter's Intercultural Competencies: An Answer to New Realities in PSIT?</i>
Ana-Isabel Foulquié-Rubio	<i>Communication with Children in Multicultural Classrooms</i>
Randi Havnen	<i>From Writing to Speech: Where Did the Footnote Go and Where Could It Go?</i>
Rachel Herring	<i>Modelling Dialogue Interpreting</i>
Elvira Iannone, Birsen Acar, Anna Hermann, Yasmine Khaled-Jaiser, Katharina Redl	<i>Professionalisation of Community Interpreters: A Professional Association's Responsibility</i>
Natalia Rodriguez-Vicente	<i>Challenges and Inter-Professional Collaboration in Interpreter-Mediated Mental Healthcare</i>
Naomi Sheneman	<i>The Relevance of Extralinguistic Knowledge in Deaf Interpreters' Cancer-Related Text Translations</i>
Carmen Valero-Garcès, Yolanda Moreno	<i>Going South and Learning from Each Other: Contextualizing Multilingualism in Two Continents: Africa-Europe. A Case Study</i>
Annelies Van den Eynden	<i>Certification of Public Service Interpreters in Flanders and Brussels</i>